

DEPARTMENT OF ITALIAN

SEMESTER 2 EXAMINATIONS – SUMMER 1999/2000

BACHELOR OF ARTS – FINAL YEAR

ITALIAN (IT324) – PAPER 1

Professor E.A. Millar
Professor C. O'Brien
Ms. J. Griffin
Dr. S. Chiarizia

Time Allowed: 3 Hours

Candidates must answer ALL Questions

1. Translate into Italian

The Dillons inherited with their family story a sense of place, an identity which found its fullest expression in their home in Ballaghaderreen. Ballaghaderreen was the centre of the universe for the Dillon family. Christmas and Easter were invariably spent there and every summer John Dillon would retire to the Mayo town for what was the happiest part of the family year. For John Dillon, Ballaghaderreen was home, and in later years James would always signal his arrival with the words, 'It's grand to be home'. There was about Ballaghaderreen a sense of secure and unchanging values, the traditional values of a rural and Catholic society. The small farmers were the men the young Dillons' father fought for and most cherished, as James did, too, throughout his career.

The Dillons dominated Ballaghaderreen, though not in the style of so many of the strong merchant families of the time. Their economic importance was part of the reason for their high standing. More significant was the respect with which 'Honest' John Dillon was held as a national figure, a man whose name had brought honour to his town and constituency. There was also the perception of the Dillons as the antithesis of the average merchant. The Dillons were seen as fair and honourable in business, and their store was a byword in the West of Ireland for value and straight dealing.

(M. Manning, *James Dillon*)

2. Translate into English

Ciascuno si sforza dunque di restare alzato più che può, non confessando tuttavia ai famigliari e forse neppure a se stesso la ragione di questa insolita riluttanza a coricarsi. Così trascorre ancora qualche tempo prima che le finestre al pianterreno delle case comincino una per una ad abbuiarsi e quelle ai piani superiori a far trasparire il bagliore sommerso dei lucernari. Tra i lampi e i tuoni, tra gli scrosci di grandine e il sibilar del vento, i preparativi per la notte vengono compiuti scrupolosamente, senza trascurare nulla, e ciascuno trova conforto in quello sfoggio di normalità. Ci mancherebbe che per

un semplice temporale si rinunciassero alla doccia, si tralasciasse di spalmare sul viso l'indispensabile crema di bellezza o peggio ancora si consentisse ai bambini di lavarsi i denti in maniera approssimativa, come fin troppo spesso tendono a fare se non si esercita su di loro la dovuta vigilanza.

Paolo Capriolo, *Il sogno dell'agnello*

3. Write an essay on **one** of the following topics; minimum of **300** words.

(a) Trascrivi il testo di un'intervista da te condotta per conto di un quotidiano nazionale sul tema dell'intolleranza verso gli immigrati.

(b) Scrivi la sceneggiatura di un film (comico o drammatico, a tua scelta) avente come protagonista un intraprendente laureato alla ricerca del lavoro ideale.

(c) Quello che segue è l'inizio di un racconto della scrittrice Milena Milani. Prova ad immaginare il seguito.

Questa storia è successa quasi un mese fa, nella casa vecchia dove stavo.
E' un'abitazione che avevo da anni, ormai logorata dal tempo, con i muri troppo umidi, i soffitti che si scrostavano . . .

(d) Il brano che segue è tratto da un romanzo di Laura Mancinelli. Prova ad immaginare il seguito.

Non riusciva a prendere sonno. Era rientrato molto tardi, tanto tardi che forse persino la vecchia era già andata a dormire.
Non si sentiva nessun rumore nella casa, e fuori solo qualche lontano latrato di cane . . .